

ВЗАИМОСВЯЗАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ НА ОСНОВЕ КВЕБЕКСКОГО ДИАЛЕКТА

Лопухов Д.П., Брыксина И.Е.

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

lopoukhov2000@mail.ru

bryxina68@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается понятие диалектов и их влияние на обучение. За основу взят квебекский вариант французского языка и его взаимосвязь с культурой носителей. Выделяются некоторые особенности в лексике, морфологии и произношении. Описывается взаимосвязанное обучение языку и культуре.

Ключевые слова: обучение, диалекты, квебекский французский, культура.

Обучение иностранному языку является непростой задачей. В этом процессе важна не только непосредственная передача знаний преподавателя студентам, но и рассмотрение культуры носителей языка. Целью любого межкультурного общения является достижение результата эффективной коммуникации. Существуют некоторые затруднения, которые могут возникнуть в этот момент. Одна из самых распространённых проблем – языковой барьер, однако к ним можно также отнести и неправильное использование заимствований или «ложных помощников переводчика», некорректное трактование невербальных компонентов речи, постоянное употребление слов-паразитов, неуместное использование лексики в той или иной коммуникативной ситуации, а также наличие акцентов у говорящих или использование определённого диалекта.

Данная статья направлена на рассмотрение влияния диалектов на понимание речи собеседника. Актуальность работы заключается в том, что в современном мире в университеты могут приезжать студенты из других стран, которые являются не только носителями определённого языка, но также и местного диалекта. Не стоит забывать про развитие обучения русскому языку как иностранному, для чего также довольно важно понимать, как именно и, используя какую лексику, лучше объяснить ту или иную тему иностранцу. Другими словами – изучать диалекты и их особенности.

Целью статьи является краткое рассмотрение квебекского диалекта французского языка, выявление его особенностей и влияния на обучение французскому языку.

Изучение иностранного языка включает в себя не только знание особенностей лексики и грамматики, то есть языковую компетенцию, но также и умение пользоваться ими на практике, другими словами, прагматическую компетенцию [1, с.102]. Понятия «язык» и «культура» тесно пересекаются, лингвисты уже долгое время изучают их взаимосвязь и говорят о том, что обучение языку требует также и обучение культуре.

Далее следует обратиться к понятию диалекта. В «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина можно найти определение: «Диалект (от греч. *dialektos* – говор, наречие). Разновидность общенародного языка, определяемая ограниченным числом людей, связанных территориальной (территориальный диалект), социальной (социальный диалект), профессиональной (профессиональный диалект) общностью» [2, с. 60]. Другими словами, данное понятие связано с термином «культура» и отображает её особенности у носителей языка. Таким образом, изучение диалектов положительно сказывается не только на проведении успешной коммуникации, но и на изучении культурных особенностей, как языка, так и людей, в нашем случае, живущих на территории Квебека.

Квебекский вариант французского языка является культурным элементом франкоязычного населения Канады. Он имеет исторические предпосылки и претерпел изменения в ходе ассимиляции с другими языками. Это связано с тем, что при колонизации Канады первые поселенцы были из разных регионов Франции, которые говорили на различных диалектах того времени. Затем началось сильное влияние английского языка, однако французы сохранили свой язык, внося лишь некоторые изменения [3].

Отличия квебекского французского от парижского «проявляются на всех уровнях – фонетическом, морфологическом, лексическом и семантическом». [3, с. 128] Влияние английского языка, прежде всего, обусловлено в заимствованиях и их адаптации к произносительным и грамматическим нормам французского. Например, *cool, feeling, deal, avoir du fun* и многие другие активно вошли в речь жителей Квебека и используются в печатной прессе. «Для создания глагола к английскому существительному добавляется окончание *-er*: *faire un skype* – *skuper* (общаться по скайпу), *avoir des likes* – *liker* (получать одобрение)» [4, с. 426].

В квебекском французском также присутствуют диалектизмы и архаизмы, которые являлись нормами французского языка во время колонизации Канады, однако на сегодня вышли из употребления. Например, *garrucher* вместо общепользуемого *lancer* – «бросать», вместо «*fermer la porte*» (закрыть дверь) говорят «*barrer la porte*» (Анжу), вместо «*il pleut*» (идёт дождь) — «*il mouille*» (Бретань), *ostination* «дискуссия» — совр.франц. *discussion*, *bavasser* «болтать» — совр. франц. *bavarder*.

Изучение фонетической вариативности иностранного языка необходимо проводить в контексте обучения студентов восприятию аутентичной устной речи, что отмечает М.И. Ивченко [5, с. 418]. Мы пришли к выводу, что главные отличия канадского варианта на фонетическом уровне заключаются в

переходе носового «[ɛ̃] в [ɑ̃]: bien [bjɛ̃] – [bjɑ̃], magasin [magazɛ̃] – [magazɑ̃]» и в «палатализации согласных [t] и [d] перед звуками [i] и [y]: tu – [tsy], dire – [dzi:ʁ]» [6, с. 18-19].

В особенности морфологии входит использование различных суффиксов и приставок, образующих новые слова, отличные от парижского французского: -able – disable (о чём можно говорить), parlable (кто легко говорит), allable (где можно ходить); mal- – malpoli (impoli) malcontent (mécontent); pas + сущ. на -able – pas sarable (incapable), pas croyable (incroyable) [7, с. 65].

В парижском французском слово «bienvenue» означает «добро пожаловать», однако в канадском оно также может использоваться в качестве неофициального приветствия при первой встрече, либо выражения благодарности, как английское «you're welcome» (всегда пожалуйста)

Канадцы более часто используют неофициальное местоимение tu при непринуждённой беседе или общении с друзьями и семьёй, чем в европейском французском. В тех же неформальных разговорах можно встретить употребление местоимения «on», вместо «nous».

Таким образом, квебекский вариант французского языка имеет огромное количество отличий во всех сферах от общепринятого парижского. В рамках современного образования, когда требуются опытные специалисты лингвисты, способные не только перевести текст, но также и активно коммуницировать на том или ином языке, возникает вопрос об изучении культуры носителей иностранных языков, употреблении невербальных компонентов речи, в том в числе и диалектов. [8, 9] Как было выявлено ранее, последние являются культурной единицей жителей Квебека, а учитывая наличие несовпадений с европейским вариантом – незнание диалекта может повлечь за собой недопонимание и провал межкультурного общения. Именно поэтому при обучении иностранному языку важно уделять время на рассмотрение и таких особенностей.

Литература

1. Брыксина И.Е., Сидорова А. А., Кузнецова И.А., Пустовалова М.С. Формирование прагматической компетенции поликультурной языковой личности в подготовке учителя английского и французского языков // Язык и культура. 2024. № 67. С.102-129.

2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.

3. Рузибова Н.К. Особенности лексики и семантики канадского варианта французского языка: проблемы и перспективы перевода//Журнал гуманитарных и естественных наук. 2024. № 14 [2]. С. 127-133.

4. Шамсутдинова А.Р., Теганюк В.В. Исследование англицизмов во французском языке в провинции Квебек // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 425-428.

5. Ивченко М.И. Ознакомление с фонетической вариативностью английского языка в контексте обучения студентов восприятию аутентичной устной речи // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 2. С. 418-427

6. Абакаров И. М. К вопросу о квебекском французском //Языки народов мира и Российской Федерации. – 2014. – С. 17-19.

7) Кожемякина В. А. Французский язык в Квебеке: основные характеристики //Социолингвистика. 2020. №. 4 (4). С. 61-74.

8) Брыксина И.Е., Лопухов Д.П., Голыбина И.С. Роль невербального общения в английском, французском и китайском языках // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы. Тамбов: Издательский дом «Державинский» 2023. С.211-214.

9) Брыксина И.Е., Кортунуова А.В., Хаусманн-Ушкова Н.В. Изучение межкультурной коммуникации на основе исследования эмоциональных и эмотивных аспектов представителей двух культур // Личностное и профессиональное развитие будущих специалистов. Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2024. С.292-296.